

“中医对外交流方向”英语课程设置和教学模式研究^{*}

★ 刘新亚 周志刚 刘钰 郭业频 (江西中医学院 南昌 330006)

关键词: 对外交流; 中医; 教学模式

中图分类号: G 642 文献标识码: A

随着科学技术的飞速发展,世界各国科技交流的不断加强,对专业技术人员的培养提出了更高的要求。高等院校作为培养各类专业人才的摇篮,其教育目标应当适应国际交流的需要,不断改革与完善教学方法,把学生培养成为既具有一定的专业理论知识,又具有较高专业外语水平的复合型人才,我院为了达到这一目标而设立了“中医对外交流方向”。为了提高该专业中医英语的教学效果,我们在教学实践中对中医英语课程设置及教学模式进行了研究。对中医英语课程设置及英语教学手段和方法进行了改革及实践,并对其效果进行了调查与总结,现将研究结果以及教学改革与实践的体会报道如下:

1 英语课程设置和教学模式实验设计

1.1 英语课程设置和教学模式

1.1.1 大学一二年级的课程设置及教学方法 (1) 大学一二年级的课程设置:一、二年级的课程以公共英语模块为主,有精读课、听力课、口语课、写作课等。在这一段时期要求学生集中精力掌握英语基础知识,重点培养学生的听、说、读、写、译能力。我们主要采用了浙江大学主编的《新编大学英语》最新英语教材,全面培养学生英语 5 种能力。

(2) 大学一二年级的教学方法:在英语教学中,针对不同学生的实际情况,采取以学生为中心的主题教学结合心理分析的方法增强针对性,安排中国

教师和外籍教师结合取长补短的方式,注意衔接中学与大学的知识过渡,充实、丰富第二课堂活动内容,加强高起点,高质量听、说训练,增强学生口语能力。充分发挥学生学习的主动性,深化学生的英语学习,拓宽知识面,让学生掌握系统的英语知识。开阔学生的视野,丰富学生的课外文化知识。在该阶段中,我们更注重了培养学生对语言的实际运用能力,增设口语考核,使学生平时不得不多练习说英语,在考核中大部分学生就教师所提的问题用英语回答和交谈,使学生的自信心不断地提高,口语能力有不同程度的进步。

1.1.2 大学三四年级的课程设置及教学方法 (1) 大学三四年级的课程设置:三、四年级的课程以医学英语模块为主,我们开设了中医基础与中医诊断学、方药学、针灸学、医学英语写作、医学英语快速阅读、临床会话、医学英语词汇学、英汉翻译等内容,采用了北京中医药大学主编的中医药专业英语的系列教材,以及由天津科技翻译出版公司出版的系列英语医学原版教材中的部分内容。在这一阶段中,我们重点要求学生掌握医学英语专业词汇及培养他们医学英语的听、说、写、读、译等能力。特别是偏重于拓展医学英语文献阅读和医学专业文献英汉互译的能力。

(2) 大学三四年级的教学方法 在教学方面,我们采取了以下三种模式进行教学:

^{*} 江西省教育厅资助课题

①以自学-反馈-实践为中心的教学模式:这种教学模式的教學是在教師的提示下,訓練學生的自主學習能力;反饋是教師及時矯正學生學習的偏差;實踐是讓學生主動參與並進行自我強化訓練。這三者是一個有机的整體,互為聯系,互為因果。由於醫學英語有其特殊性,它是一門實踐性、應用性很强的學科,因而學生只有在教師的指導下,努力自學,參與實踐,在實踐中強化訓練,才能準確地、靈活地掌握醫學英語的實際運用能力。

②提問發問相結合的教學模式:提問是皮亞杰和勃魯拉等人在研究學習心理時發明的,也叫發現法,或問題解決法。這一方法雖然對學生的主動性起到了積極作用,但仍然沒有脫離傳統的教學模式,而提問和發問相結合的教學模式,一方面是教師提問,另一方面由學生發問,充分調動了教師和學生教與學的積極性及創造性思維。這種教學模式要求教師要有大量的知識儲備和創造性地組織教學,學生要有充分的預習和善于發現問題的思考,從而使整個教學過程變成解決問題的過程。這種模式在開始階段,學生會由於知識準備不足而產生困難,但適應後,則英語教學效果會有很大的提高。特別是在醫學英語翻譯技能、醫學英語寫作課的教學上,它不僅能開發學生的創造性思維能力,而且能增強語言學習的適應性。

③以學習任務內在聯系為中心的教學模式:任何一門學問或一門學科或一門課程,都有它獨立的知识内核。这个内核是靠大量的知识单元有机地联系在一起,并具有一定的规律性。教学任务的特点就是依据培养目标、课程内容与要求、计划组织程序将课程内容化为单元,用相应的时间让学生完成学习任务。由于学生在完成学习任务前存在认知条件的差异,采用学习任务内在联系为中心的教學模式,可以发现差异的内在因素,并纠正认知差异。当教师熟练地把一门课程有机地联系时,就会发现每个学生认知条件的准备情况,当然,纠正这些偏差还必须采用相应的测试和有效的方法,并附以自学为主的学习方式,因为只有这样才能产生较好的效果。

1.2 教学实验对象

选择我校 98 级、99 级和 00 级 3 个中医对外交流方向的班作为教学实验对象。98 级中医对外交流班 96 人,99 级中医对外交流班 85 人,00 级中医对外交流班 112 人,共调查 293 人,应答率 100%。

1.3 实验周期

进行了为期 2 个学年的教学实践。

2 英语课程设置的调查

2.1 调查方法

我们从 98 级、99 级和 00 级中医对外交流方向的 3 个年级随机抽出 3 个班,采用不记名的调查问卷方法,要求学生如实填写。问卷由学生独立完成。

2.2 数据处理

采用统计学中 Radit 及方差分析。

3 调查结果与分析

问卷调查结果见表 1。

表 1 对专业英语课程设置赞同情况 例(%)

项 目	欢迎程度(%)		
	欢迎	一般	不欢迎
中基(英文版)	214(73.0)	66(22.5)	13(4.4)
中诊(英文版)	226(77.13)	63(21.5)	4(1.4)
方药(英文版)	237(77.6)	51(27.6)	5(1.8)
针灸(英文版)	203(69.3)	61(20.8)	29(9.9)
中内(英文版)	192(65.6)	57(19.5)	49(15)
医学英语速读	235(80.1)	57(19.5)	1(0.4)
英汉翻译与写作	241(82.3)	50(17.1)	2(0.6)
英文原版内科学	243(82.9)	49(16.7)	1(0.4)
英文原版妇科学	245(83.6)	46(15.7)	2(1)
临床会话	256(87.4)	36(12.3)	1(0.5)
医学英语词汇学	263(89.8)	27(9.2)	3(1)

表 2 对专业英语课程设置课时赞同情况 例(%)

项 目	课 时(%)		
	>72	>54	>36
中基(英文版)	36(12.3)	82(28.4)	175(59.26)
中诊(英文版)	41(14)	83(42.3)	169(57.67)
中药(英文版)	32(11)	37(12.5)	224(76.5)
方剂(英文版)	29(9.9)	39(13.3)	225(76.8)
中内(英文版)	81(27.6)	86(29.4)	126(43)
医学英语速读	96(32.8)	138(47.1)	69(20.1)
英汉翻译与写作	94(32.1)	146(49.8)	53(20.1)
英文原版内科学	98(33.4)	161(54.9)	34(18.1)
英文原版妇科学	95(32.4)	153(52.2)	45(15.4)
临床会话	96(32.8)	147(50.17)	50(17)
医学英语词汇学	56(19.1)	68(23.2)	169(57.7)

从以上结果可以看出,最受欢迎的是医学英语词汇学、临床会话、英文原版妇科学、英文原版内科学、英汉翻译与写作、医学英语快速阅读。在课时安排中,同学们认为中医英语 5 门课应尽量综合起来安排,以减少课时而提高学习效果。认为 36~54 课时为宜的同学占大多数(分别为 59.26%、57.67%、76.45%、76.79%、43.00%)。从调查结果得知,学生在中医英语课程中主要是学习中医英语术语,如肝火上炎(liver fire flaming up)、失眠(insomnia)、病因(etiology)、发病机制(pathogenesis),及一些医学经典的英语翻译,如“两精相搏谓之神”(The combination of two kinds of essence is called vitality)。学生对医学英语快速阅读、英汉翻译与写作、英文原版妇科学、英文原版内科学、临床会话、医学英语词汇

学等课程内容非常感兴趣,欢迎程度均在 80% 以上。在这些课程中可掌握大量常用英语术语,如心音(heart sound)、心内膜炎(endocarditis)、尿素氮(urea nitrogen)、慢性溃疡性结肠炎(chronic ulcerative colitis)、呼吸衰竭(respiratory failure)、肺血管造影术(angiophneumography)等,及常用的会话,如“你通常每日小便几次?”(How often do you usually pass water?)、“你哪里不舒服?”(What seems to be bothering you?)

对于三种教学模式是否提高学习效率、激发想象力及创造力、提高学习主动性,我们在学生中作了问卷调查,结果见表 3:

表 3 三种教学方式的比较 例(%)

项目		提高学习效率方面	激发想象力及创造力方面	提高学习主动性方面
以学习任务内在联系为中心的	有提高	242(82.6)	248(84.6)	186(63.4)
	一般	45(15.3)	35(11.9)	99(33.7)
	没有	6(2.1)	10(3.5)	8(2.9)
以提问发问相结合模式	有提高	236(80.5)	243(82.9)	197(67.2)
	一般	53(18.1)	41(14.0)	93(31.7)
	没有	4(1.4)	9(3.1)	3(1.1)
自学-反馈-实践模式	有提高	239(81.6)	251(85.7)	194(66.2)
	一般	48(16.4)	36(12.6)	95(32.4)
	没有	6(2.0)	7(1.7)	4(1.4)
P		>0.05	>0.05	>0.05

以上结果显示,三种教学方法对提高学习效率方面、激发想象力及创造力方面、提高学习方面无显著性差异($P>0.05$)。

4 体会

我们对中医对外交流方向学生实行大学英语四年不断线的课程设置及教学模式的研究弥补了过去大学英语未开设后续课的不足,提高了学生的实用能力及专业技术能力,同时更能显著增强课堂教学效果,提高学生的学习效率,激发想象力及创造力,提高学习主动性,加深学生对专业知识的理解记忆,提高学生的专业英语水平。本研究的基本思路是:其一,加强大学公共英语的学习,注重高新起点,开设以素质教育为主的课程,将学生的综合能力培养与二大英语模块(公共英语听、说、写、读、译与医学专业英语听、说、写、读、译)构成一个有机的体系。其二,是教材的选用,前苏联著名教育学家、心理学家维果茨基有一名言:“教学始终要走在发展的前沿,而不要落在发展的后面。”这就是说,教育内容和要求必须要适当,过低的要求和过高的要求都是不适宜,过低的要求,无法激发学生学习的兴趣,求知的欲望,过高的要求对学生来说可望而不可及,时间长

了,自然便会松懈以至放弃,也就无从谈起学生需求高而新的知识。为此,我们在 98 级、99 级和 00 级对外交流方向三个年级开始试用由浙江大学主编的《新编大学英语》、北京中医药大学主编的中医药专业英语的系列教材,以及选用了由天津科技翻译出版公司出版的系列英语医学原版教材的部分内容。第一种教材体现了以学生为中心的教学思想,选材新颖,语言简洁,富有时代感。使学生不仅掌握了语言基础知识,同时了解了相关内容的背景资料,丰富学生的语言文化知识,同时该教材注重听力、口语、精读,增强学生的听、说、写、读、译等基本功,有利于提高学生语言应用能力的人幅度提高。北京中医药大学主编的中医药专业英语的系列教材以及天津科技翻译出版公司出版的系列原版教材的教学内容直接与时代挂钩,知识充满了现代信息,触发了学生的“兴奋点”,极大地激发学生的学习兴趣 and 学生的求知欲,结合一二学年扎实的听、说、写、读、译的基本功,使他们走出课堂能与外国人交流,并能在社会实践中去学习活的语言。

三种教学模式中,提问发问相结合模式可以强化学生的英语表达能力,促进英语思维能力的发展,启发学生独立思考的能力,可以激发学生的学习兴趣,使学生集中注意力,激发学生的好奇心与求知欲望。自学-反馈-实践模式可以进一步激发学生的努力,加强学生的表现,可以提高学生的识别和理解能力,可以拓宽学生的思路,锻炼想象能力,引导学生寻求变异,训练多角度思维能力。以学习任务内在联系为中心的教学模式主张学习者通过完成各种各样的任务来达到对语言的学习和运用。其优点是经过精心设计的任务能使学生更容易注意到外语语音、词汇和句子结构中那些由于缺乏感知和心理突出性而忽视的方面。它重视了语言的结构形式,又为学生提供交际机会,能把形式和意义有机结合起来。

另外,在实际教学中还应注意两点:一是教师应充当引导者的角色,活跃课堂气氛,重视内容的多样性、趣味性、知识性及实用性,课堂组织形式多样化,多提供使用英语的机会,使学生变被动为主动,把对学生的能力培养贯穿于整个教学过程中;二是一定要提高教师自身的专业英语水平,不断更新知识,提高听、说、写、读、译的能力,保证能够流利地教好外文内容,把最新的科技知识不断地充实到医学英语课教学中去。

(收稿日期:2003-06-16)